

Documenter et décrire les langues d'Asie : histoire et épistémologie

Paris, 20-22 janvier 2021

Responsables scientifiques :

- Émilie Aussant (CNRS, Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques, SHESL, LabEx EFL)
- Pascale Rabault-Feuerhahn (CNRS, Pays germaniques, SHESL, LabEx TransferS)
- Fabien Simon (Université de Paris/Paris Diderot, EA ICT)

Partenaires pressentis :

- Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage
- UMR 7597 Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques
- UMR 8547 Pays germaniques
- EA Identités, Cultures, Territoires (Université de Paris)
- École Française d'Extrême-Orient

Comité scientifique :

Émilie Aussant
Francesco Binaghi
Michela Bussotti
Jean-Luc Chevillard
Anaïd Donabedian
Margherita Farina
Jean-Patrick Guillaume
Christoph Harbsmeier
Aimée Lahaussais
Pascale Rabault-Feuerhahn
Fabien Simon
Otto Zwartjes

Ce colloque propose d'aborder, d'un point de vue historique et/ou épistémologique, les activités de documentation et de description des langues d'Asie. « Asie » est à prendre ici dans l'acception large que lui donne la Société asiatique, c'est-à-dire en tant que désignant une zone allant du Maghreb à l'Extrême-Orient.

Par « activités de documentation et de description des langues d'Asie » nous entendons :

- d'une part, la collecte de données linguistiques, sous toutes ses formes (listes de mots, constitution d'archives, de fonds, « linguistic survey », questionnaires, enregistrements audio et/ou vidéo, corpus, bases de données, etc.) ;
- d'autre part, l'élaboration d'outils permettant de représenter, en synchronie ou en diachronie, une langue : systèmes d'écriture, grammaires, dictionnaires monolingues, lexiques, instruments de traduction (par ex. les dictionnaires bi- ou trilingues), manuels, traités de poétique, de rhétorique, etc.

Toute connaissance relative aux langues d'Asie sera envisagée comme une *réalité historique*, c'est-à-dire comme un acte de savoir mis en œuvre par des instances ancrées dans un « ici », un « maintenant », un « horizon de rétrospection » voire un « horizon de projection » (Auroux 1989 : 13). Il sera donc question d'étudier les formes diverses qu'ont revêtues, dans le temps, le savoir linguistique et les pratiques de documentation relatifs aux langues d'Asie, de même que les évolutions ou transformations de ces formes, et ce, dans une perspective fondamentalement *réflexive*.

Dans ce cadre, le colloque accueillera des communications portant sur :

- les « acteurs » de la documentation/description des langues d'Asie (et leur environnement culturel), qu'il s'agisse de personnes (lettrés/savants d'Asie, missionnaires, orientalistes, philologues, grammairiens, linguistes, traducteurs, etc.) ou d'institutions (Fort William College de Calcutta, etc.) ;
- les projets ou entreprises liés à la documentation/description des langues d'Asie : fondation d'institutions (sociétés asiatiques de différents pays occidentaux, congrès, Instituts français au Proche et Moyen-Orient, etc.), réalisation de projets à grande échelle (comme le *Linguistic Survey of India*) ;
- les méthodes et stratégies mises en œuvre dans l'apprentissage des langues orientales : interactions avec les lettrés locaux, appui sur les traditions savantes asiatiques, mythe et réalité des démarches « autodidactes » de savants européens, accès au matériel permettant la connaissance des langues (collections de manuscrits et leur circulation, bibliothèques...) ; appui sur une langue asiatique déjà connue pour accéder à une autre (par ex. mandchou et chinois, chinois et japonais, sanskrit et persan) ;
- les arrière-plans théoriques de la documentation/description des langues d'Asie : recours à des catégories descriptives occidentales ou incorporation dans les travaux européens de catégories « indigènes » ; extension du modèle gréco-latin aux langues asiatiques ou d'une langue asiatique vers d'autres (phénomène des « grammaires étendues », cf. Auroux 1989 et 1994, Aussant 2017, Guillaume à paraître) ; stratégies adoptées face aux phénomènes difficiles à traiter, points aveugles des descriptions, etc. ;
- les méthodologies de la documentation/description des langues d'Asie : les différents types de grammaires/dictionnaires/manuels, transcription, traduction, annotation, etc. ;
- les objectifs de la documentation/description des langues d'Asie : institution d'une langue, organisation et régulation d'une langue littéraire, développement d'une politique d'expansion linguistique à usage interne ou externe, apprentissage d'une langue, recensement, cartographie, préservation de langues en danger, intérêt culturel, etc. ;
- les outils et modalités de la transmission des savoirs relatifs aux langues d'Asie (usages didactiques et pratiques concrètes d'enseignement : traduction interlinéaire, répétition, etc.).

Ce colloque proposera donc de mettre au cœur des réflexions une analyse fine du savoir linguistique produit, dans et hors d'Europe, sur les langues asiatiques, tout en étant attentif à l'importance des contextes de production et de circulation de ces savoirs. Il s'agira ainsi de préciser la manière dont les savoirs sont conditionnés, plus ou moins directement, par les identités complexes des acteurs et des institutions au sein desquelles ils sont élaborés. Et d'interroger par conséquent la catégorie même de « langue asiatique », en Asie/Orient (y existe-t-elle ?), et en Europe, notamment à travers la catégorie omniprésente de « langues orientales », dont les différentes déclinaisons pourront être envisagées (langues de l'exégèse biblique, langues de la diplomatie et du commerce, etc.).

Les communications proposées (un résumé détaillé – entre 2000 et 2500 signes, espaces inclus – accompagné d'une bibliographie également détaillée) devront s'inscrire clairement dans une perspective historique et/ou épistémologique. Elles pourront porter sur une ou plusieurs langue(s) d'Asie, toutes périodes confondues.

Date limite de soumission des propositions : 15 juillet 2020.

Informations et envoi des propositions : shesl@shesl.org

Les communications peuvent être faites en allemand, anglais, espagnol, français ou italien.

Site web : <http://shesl.org/index.php/colloque-shesl-2021/>

**Documentation and Description of Asian Languages:
History and Epistemology**
Paris, 20-22 January 2021

Scientific Organizers:

- Émilie Aussant (CNRS, Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques, SHESL, LabEx EFL)
- Pascale Rabault-Feuerhahn (CNRS, Pays germaniques, SHESL, LabEx TransferS)
- Fabien Simon (Université de Paris/Paris Diderot, EA ICT)

Prospective Partners:

- Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage
- UMR 7597 Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques
- UMR 8547 Pays germaniques
- EA 337 Identités, Cultures, Territoires (Université de Paris/Paris Diderot)
- École Française d'Extrême-Orient

Scientific Committee :

Émilie Aussant
Francesco Binaghi
Michela Bussotti
Jean-Luc Chevillard
Anaïd Donabedian
Margherita Farina
Jean-Patrick Guillaume
Christoph Harbsmeier
Aimée Lahaussais
Pascale Rabault-Feuerhahn
Fabien Simon
Otto Zwartjes

This conference proposes to address, from a historical and/or an epistemological point of view, the ways in which Asian languages have been documented and described. “Asia” is used here in the wide sense which the French Société asiatique gives to it, that is to say as designating an area going from the Maghreb to the Far East.

By “activities of documentation and description of Asian languages” we mean:

- On the one hand, the collection of linguistic data in all its forms (word-lists, constitution of archives, linguistic surveys, questionnaires, audio and/or video recordings, corpora, databases, etc.);
- On the other hand, the development of tools for representing a language within a synchronic or a diachronic approach: writing systems, grammars, monolingual dictionaries, lexica, translation tools (e.g. bi- or tri-lingual dictionaries), manuals, rhetorical and poetic treatises, etc.

Any knowledge related to Asian languages has to be addressed as a *historical reality*, that is to say as an intervention carried out by actors situated in a specific here and now, and occupying a specific epistemic perspective with a view that extends backward (i.e. as far as their own “tradition” is recalled) and possibly forward too (i.e. toward what they aim to accomplish); in other words, actors have to be situated with respect to their historical and epistemic coordinates, their time, their society and culture, their “horizon of retrospection” and possibly their “horizon of projection” (Auroux 1989 : 13). The idea therefore is to study, through the course of history,

the various manifestations of linguistic knowledge and documentation related to Asian languages, as well as the evolution of these manifestations. And this study must be undertaken within a fundamentally *reflexive* perspective.

In this context, we welcome proposals dealing with:

- the “protagonists” of the documentation/description of Asian languages (as well as their cultural environment), whether they are persons (traditional Asian scholars, missionaries, Orientalists, philologists, grammarians, linguists, translators, etc.) or institutions (Fort William College of Calcutta, etc.);
- the projects related to the documentation/description of Asian languages: creation of institutions (Asiatic Societies of various Western countries, congresses, French Institutes in the Near and Middle-East region, etc.), realization of large-scale projects (like the Linguistic Survey of India);
- the methods and strategies implemented for the teaching of Asian languages: interactions with indigenous scholars and scholarly traditions, myths and realities of the “autodidact” approaches of Western scholars, access to relevant materials for the study of the languages (collections of manuscripts and their circulation, libraries...); use of a well-known Asian language for getting access to another (e.g. Manchu and Chinese, Chinese and Japanese, Sanskrit and Persian);
- the theoretical backgrounds of the documentation/description of Asian languages: use of Western descriptive categories or of indigenous categories; extension of the Greco-Latin model to Asian languages or of the model elaborated for one Asian language to other Asian languages (phenomenon of “Extended Grammars”, cf. Auroux 1989 and 1994, Aussant 2017, Guillaume à paraître); strategies adopted to deal with complex phenomena, blind spots of descriptions, etc.;
- the methodologies of the documentation/description of Asian languages (the various kinds of grammar/dictionary/manual, transcription, translation, annotation, etc.);
- the aims of the documentation/description of Asian languages (the institution of a language, the establishment and regulation of a literary language, the development of an internal or external linguistic development policy, the teaching of a language, censuses, mapmaking, preservation of endangered languages, cultural interest, etc.);
- the tools and modalities of the transmission of knowledge related to Asian languages (didactic usages and concrete practices of teaching: interlinear translation, repetition, etc.).

This conference proposes therefore to draw up a sharp analysis of the linguistic knowledge related to Asian languages, produced in and out of Europe, as well as contexts in which this knowledge has been produced and circulated. The aim is to clarify the ways in which knowledge is determined, more or less directly, by the complex identities of the protagonists and the institutions which play a role in its elaboration. Hence, it is also an occasion to focus on the very notion of “Asian language”, in Asia/the Orient (does the notion exist there?) as well as in Europe, through the pervasive category of “Eastern languages” (and its numerous variants).

Submitted proposals (please provide a detailed summary – between 2.000 and 2.500 signs, spaces included – as well as a detailed bibliography) must clearly fall within a historical and/or an epistemological perspective. They can deal with one or several Asian language(s), considered at any period of time.

Submission deadline for proposals: 15 July 2020.

Request for information and proposals should be sent to: shesl@shesl.org

Papers may be delivered in English, French, German, Italian or Spanish.

Website: <http://shesl.org/index.php/en/shesl-conference-2021/>

Références / References

- Auroux, Sylvain, 1989. « Introduction », dans Auroux, Sylvain (éd.), *Histoire des idées linguistiques*, Tome 1 : *La naissance des métalangages en Orient et en Occident*, Liège, Mardaga, p. 13-37.
- Auroux, Sylvain, 1994. *La révolution technologique de la grammatisation – Introduction à l’histoire des sciences du langage*, Liège, Mardaga.
- Aussant, Émilie (dir.), 2017. « La Grammaire Sanskrite Étendue » (numéro thématique/thematic issue), *Histoire Épistémologie Langage* 39.2.
- Dew, Nicholas, 2009. *Orientalism in Louis XIV’s France*, Oxford, Oxford University Press.
- Engberts, Christiaan, Paul, Hermann, 2019. *Scholarly personae in the history of orientalism 1873-1930*, Leiden, Brill.
- Espagne, Michel, Lafi, Nora et Rabault-Feuerhahn, Pascale (dir.), 2014. *Silvestre de Sacy : le projet européen d’une science orientaliste*, Paris, les Éditions du Cerf.
- Guillaume, Jean-Patrick (dir.), à paraître. « La Grammaire Arabe Étendue » (numéro thématique/thematic issue), *Histoire Épistémologie Langage* 42.1.
- Kornicki, Peter Francis, 2018. *Languages, scripts, and Chinese texts in East Asia*, Oxford, Oxford University Press.
- Larzul, Sylvette & Messaoudi, Alain, 2013. *Manuels d’arabe d’hier et d’aujourd’hui*, Paris, Éditions de la BNF.
- Messaoudi, Alain, 2015. *Les Arabisants et la France coloniale : savants, conseillers, médiateurs, 1780-1930*, Lyon, ENS Éditions.
- Messling, Markus, 2012. *Champollions Hieroglyphen. Philologie und Weltaneignung*, Berlin, Kulturverlag Kadmos.
- Pollock, Sheldon, Elman, Benjamin A. & Chang, Kevin Ku-Ming, 2015. *World Philology*, Cambridge, London, Harvard University Press.
- Rabault-Feuerhahn, Pascale, 2008. *L’archive des origines. Sanskrit, philologie, anthropologie dans l’Allemagne du XIX^e siècle*, Paris, Les Éditions du Cerf.
- Raj, Kapil, 2007. *Relocating Modern Science: Circulation and the Constitution of Knowledge in South Asia and Europe, 1650-1900*, Basingstoke, Palgrave MacMillan.
- Xavier, Angela Barreto & Zupanov, Ines G., 2015. *Catholic Orientalism: Portuguese Empire, Indian Knowledge (16th-18th centuries)*, New Delhi, Oxford University Press.
- Zwartjes, Otto & Hovdhaugen, Even (dir.), 2004. *Missionary linguistics: selected papers from the First international conference on missionary linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*, Amsterdam – Philadelphie, J. Benjamins.